



法定監警會致力維護
一個公正、有效率和具
透明度的投訴警察制度。

The statutory IPCC strives
to maintain a just, effective
and transparent police
complaints system.

翟紹唐 資深大律師
JAT Sew-Tong, SC

主席
Chairman

當這份工作報告發表的時候，法定的獨立監察警方處理投訴委員會（監警會）已運作超過一年了。

2009/10報告年度見證了監警會的重要發展。隨著《監警會條例》於2009年6月1日生效，監警會成為法定機構。自此，我們必須根據法例規定處理投訴、執行會務和其他行政安排。

《監警會條例》賦予我們權力，透過找出警隊常規和程序中引致或可能引致投訴的缺失或不足之處，在預防投訴方面扮演更積極的角色。在審核調查報告方面，我們強調在調查過程中必須達至對事實作出裁斷，指控被列為「無法證實」的比例有所下降。

我們致力透過進行更多的觀察，加強監警會的監察職能。2009年進行觀察的次數是之前一年的三倍多，包括331次突擊觀察。進行觀察的次數在2010年首季持續增加。

By the time this report is released, the statutory Independent Police Complaints Council (IPCC) has been operating for over one year.

The 2009/10 reporting year saw important developments of IPCC. The Council has become a statutory body since the coming into operation of IPCC Ordinance on 1 June 2009. From then onwards, our operation, such as handling of complaints, conduct of Council business, and other administrative arrangements, have to comply with statutory requirements.

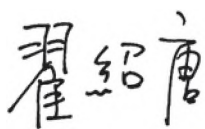
As empowered by the Ordinance, we have taken a more proactive role in complaints prevention by way of identifying any fault or deficiency in police practices and procedures which has led to or might lead to complaints. In respect of vetting investigation reports, conscious attempts have been made to establish finding of facts in complaints investigation and as a result, a smaller proportion of allegations were classified as “Unsubstantiated”.

We strive to strengthen our monitoring function by conducting more observations. The number of observations conducted in 2009 tripled that of the previous year, including 331 surprise observations. The number continues to grow in the first quarter of 2010.

此外，為提升公眾對監警會工作的認識，我們加強了與不同組織的接觸。我們跟投訴警察課和警隊高層管理人員經常保持聯繫，亦多次到訪警隊的不同部門和單位，以及參與前線警務人員的座談會。透過這些座談會，委員更能了解前線警務人員日常執行職務時面對的挑戰；同時，委員亦可趁這些難得的機會，直接向前線警務人員講解我們的工作和職能。我們會繼續舉辦這些訪問活動和座談會。監警會公開會議的模式亦作出改變，集中與警方討論重要的政策議題。自法定監警會成立後舉行的公開會議均獲得相當的傳媒關注。

繼監警會成為法定機構後，我們正面對另一項重要挑戰：飆升的投訴警察個案數字。以有限的資源來處理這無法預見的個案數量，實對我們構成相當的壓力。監警會增設了一隊審核小組，又精簡內部程序，以加快處理個案。儘管工作量不斷增多，我們仍會繼續嚴謹地審核每一份調查報告，不會因個案上升而影響工作質素。監警會正密切注視情況，亦會向政府要求增加撥款，讓我們能夠妥善和有效率地履行法定職能。

本報告是法定監警會的首份工作報告，涵蓋15個月（由2009年1月至2010年3月）。為配合《監警會條例》的規定，我們的報告年度會由以往涵蓋每一曆年改為每一財政年度。由下一份工作報告起，監警會將匯報在每一財政年度內的工作和成果。一如既往，所有持份者和公眾的支持是我們成功的關鍵。歡迎您向我們提出改善服務的意見和建議。



翟紹唐 資深大律師
主席

Besides, with a view to enhancing public understanding of IPCC's work, we have stepped up efforts to reach out to different groups. We have kept frequent contact with the Complaints Against Police Office and the senior Force management. We have made a number of visits to different Police units and formations and participated in forums with frontline officers. Through such forums Council Members are able to have better understanding of the challenges frontline officers face in carrying out their daily duties. At the same time, Council Members have valuable opportunities to explain our work and functions to frontline officers directly. These visits and forums will continue. The mode of open meetings was also changed, focusing on discussion of important policy issues with the Police. The open meetings since our incorporation have attracted considerable media attention.

Ahead of us, we see another major challenge after incorporation. It is the unforeseen and escalating number of police complaint cases which has generated considerable pressure on our limited resources. An additional case vetting team was created and internal procedures were revised to speed up the processing time. Notwithstanding the rising workload, our quality of work will never be compromised. The Council is closely monitoring the situation and will be seeking additional funding from the Government to enable us to discharge our statutory duties properly and efficiently.

This first report of statutory IPCC covers 15 months, from January 2009 to March 2010, to tie in with the change in reporting period from each calendar year to each financial year as required by the Ordinance. From the next issue and on, IPCC will report its work and achievements in every financial year. As always, the support of all stakeholders and the public is critical to the success of our work. We welcome your comments and suggestions to improve our service.



JAT Sew-Tong, SC
Chairman